



2018

uljana wolf

meine schönste lengevitsch (2013)

Uljana Wolf (Berlino Est, 1979), poetessa e traduttrice, ha studiato Germanistica e Anglistica dapprima a Berlino, poi a Cracovia, e vive attualmente fra Berlino e New York. In questa coesistenza di mondi e culture diverse risiede anche la matrice della sua scrittura, concepita come «attraversamento di frontiere» e in tal senso disposizione «trasgressiva» nei confronti di norme e dettati del tedesco, lavoro di sapiente «contrabbando» di parole, sonorità, figure del discorso provenienti da altre lingue. Sullo sfondo è la consapevolezza non solo estetica, ma anche politica del rimescolamento di radici, identità e vissuti prodotto dal fenomeno delle migrazioni contemporanee, laddove la «traccia di Babele», cifra della commistione di idiomi, serve soprattutto per alludere all'epopea, insieme antica e moderna, di fughe e diaspore, miraggi di terre promesse.

Dalla prima raccolta di versi *kochanie ich habe brot gekauft* [*kochanie* ho comprato il pane, 2005] che interseca polacco e tedesco, alla seconda, *falsche freunde* [falsi amici, 2009], che allude alle fuorvianti somiglianze fra tedesco e inglese, alla terza *meine schönste lengevitsch* [la mia *lengevitsch* più bella, 2013], che mima la pronuncia forestiera degli europei un tempo sbarcati a Ellis Island,



si infittisce la trama poliglotta di cui vive l'ispirazione di Wolf, rivelando via via il denso palinsesto di citazioni colte su cui poggiano i suoi versi – da Paul Valéry a Gertrude Stein, da Paul Celan a Tom Stoppard.

Al pari delle liriche, anche le sue traduzioni nascono dall'intento di dialogare con gli scenari transnazionali dell'era globale, privilegiando lo spazio ibrido dell'anglo-americano e riservando particolare attenzione all'energia delle voci femminili, dalla canadese Erín Moures alla coreana Theresa Hak Lyung Cha. Per la sua opera Wolf ha ottenuto molti riconoscimenti prestigiosi, fra cui il Premio Peter Huchel (2006), il Premio Letterario di Erlangen (2015), il Premio Adelbert von Chamisso (2016). Quest'anno è ospite dell'Accademia Tedesca di Villa Massimo (Roma).

seminario studenti / docenti

venerdì 27 ottobre 2017, ore 15
venerdì 3 / 17 / 24 novembre 2017, ore 15
venerdì 15 dicembre 2017, ore 15
venerdì 12 gennaio 2018, ore 15

Università di Napoli "L'Orientale", via Duomo 219

Uljana Wolf legge da *meine schönste lengevitsch*

mercoledì 17 gennaio 2018, ore 17

dialoga con l'autore **Valentina Di Rosa**
(è prevista la traduzione in italiano)

Goethe-Institut, via Santa Maria a Cappella Vecchia 31

Uljana Wolf incontra studenti / docenti

giovedì 18 gennaio 2018, ore 10

Università di Napoli "L'Orientale", via Duomo 219
Biblioteca Europa

progetto a cura di **Valentina Di Rosa**
(vdirosa@unior.it)



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'Orientale"

Dipartimento di Studi letterari, linguistici e comparati



ISTITUTO ITALIANO
PER GLI STUDI FILOSOFICI

(Si ringrazia la casa editrice KOOKbooks Berlin)